

# وجهة نظر

النشرة اليومية الصادرة عن أيام سينما الواقع ٢٠٠٩ تصدر عن ورشة عمل الصحفيات

العدد الأول - ٦ آذار

بالإتجاه الآخر

"ولو في الصين" لمالك بنسماعيل

بقلم رنا زيد

جدودهم وذويهم الذين قضاوا في الثورة الجزائرية على اعتبار أن سكان القرية انفسهم شهدوا الثورة في عام 1954. لكن الأطفال ضائعون ما بين الهوية (العربية و الهوية الفرنسية). وبالتالي الانتماء. فرغم أنها لغة الدولة المحتلة لكنها ماينطقونه. تماماً كما هم أهل القرية يتضاربون في وجهات نظرهم عن القصاص التي جرت في تلك الفترة. ويبدو أن التناقض التام هو في الحديث بلهجة أوروبية. وسط مجتمع لم يأخذ بيد أفرادهم ليتحرروا بشكل اجتماعي وفكري كامل. فرغم محاولة المرئي حث الطلاب على الدراسة إلا أن طريقته ينقصها الكثير. حيث استعمل المدرس (الضرب. التوبيخ. والسخرية. وأحياناً التشهير إن صح القول بطلاب هربوا ليدخنوا السجائر في الوادي). إذن هي تركيبة متناقضة لامحالة. حين نتكلم عن قصة الهوية الجزائرية التي غالباً ما تحيطها الأحلام بالسفر إلى الطرف الآخر (أوروبا). رغم كل ما تحاول المؤسسات التربوية وغيرها زرعها في عقول الجزائريين للبقاء والتأقلم مع هوية عربية إسلامية محضة. لكن حتى هذا الطلب لا ينقل في معظمه إلا باللهاجة الفرنسية. فكيف يكون التناسب. والتوازن. في بنية أساسية عند الإنسان وهي اللغة.

يبدأ فيلم ".. ولو في الصين" متأملاً معالم قرية جزائرية. ما بين جبال الأوراس. بين شمال وجنوب الجزائر التي أحتلت حسب التاريخ من القوات الفرنسية. وعن الشخصية الجزائرية وهذا الصراع الداخلي المتخدم في داخلها. يحرك المخرج مالك بنسماعيل كاميراته. مورطاً المتلقي في حالة من معرفة عالم القرية في أدق تفاصيلها (المدرسة وما يصدر منها من جلبة الأطفال. المحلات العشوائية. والناس البسطاء..). ومع تنقلات أحد السكان ما بين الجبال. يبدأ بنسماعيل بجعلنا ننصت لما هو عليه المكان.

إن كل المشاهد بما فيها المشاهد الأساسية في المدرسة التي تعلم الأطفال الجزائريين والأمازيغيين. مركزة بذلك الشكل الواقعي الصرف وقد اعتمد المخرج على الوقت الطويل نسبياً للفيلم ليترك التلقائية للمتواجدين داخل مساحة الكاميرا وما ترصده. وليتصرفوا بشكل عفوي أكثر إقناعاً للمتلقين المهتمين بالفيلم التسجيلي.

وبذلك كانت النتيجة التي أرادها المخرج واضحة في محاولة خلق حوار بين الأستاذين اللذين يشرفان على طلاب في المرحلة الأولى من تعليمهم. وبين الطلاب أنفسهم الذين يبدو مضطرين للضغط على أنفسهم بشكل كبير للبقاء على تماس مع الحصص التي تدرس غالبها باللغة الفرنسية. لكن بمبادئ الدول النامية؛ يتحدث الطلاب عن



## كلمة أولى

بين يديكم الآن العدد الأول من النشرة اليومية لأيام سينما الواقع DOX BOX. اخترنا أن نطلق على هذه النشرة اسم "وجهة نظر" بما أنها ستكون فسحة لإبداء الآراء والنقاش حول الأفلام التي ستعرض في التظاهرة والمواضيع التي تطرحها.

سيتم طرح عدد جديد من هذه النشرة كل يوم. حيث سيتضمن كل عدد مراجعة للأفلام المعروضة في أيام سينما الواقع ومقابلات مع صانعي هذه الأفلام. تقارير من خلف الكواليس والنقاط الهامة في البرنامج. سيتم تخصيص صفحة من هذه النشرة للتظاهرة الجانبية "صوت امرأة" وذلك باعتبار النشرة معنية بصورة أساسية بقضايا الجندر (النوع الإنساني-الاجتماعي).

ستشارك في كتابة هذه النشرة ثمانية شبابات من سورية. المغرب. الأردن. و الدنمارك. سيقدمن أنفسهن في الصفحات التالية كما سيقدمن بعضاً من أفكارهن حول النساء. هذه النشرة هي أيضاً نتاج ورشة عمل تواكب التظاهرة ويتم خلالها تدريب هؤلاء النساء الثمانية على الكتابة عن السينما. وبشكل أخص عن الأفلام التسجيلية وكيفية تناول قضايا الجندر في هذا الجنس من السينما. على أمل أن تلهمكم هذه النشرة المزيد من الأفكار والنقاشات من هذا المنظور بشكل خاص.

وضع منظمو أيام سينما الواقع برنامجاً رائعاً ومثيراً يعد بلحظاتٍ من الضحك والبكاء على حدٍ سواء. يعد أيضاً بالترفيه ونفاذ البصيرة. رحلات إلى كل أنحاء العالم. لقاء أشخاص اعتياديين. واختيار جزء من حياتهم. فريق "وجهة نظر" سيكون متواجداً في كل أماكن نشاطات وعروض أيام سينما الواقع وسيشارككم ملاحظاته المتعلقة بالأفلام والقصاص التي تروبوها.

فاستمعوا!!

# Point of View

DOX BOX 09 Daily Bulliten edited and prepared by Gender and Cinema Journalism Workshop.

Issue # 1 March 6



Travelling to the Other Side  
Malek Bensmail's "China is Still Far"

By Rana Zeid

The movie (China is Still Far Away) starts with a view of an Algerian village located between the Oras Mountains, in the middle between south and north of Algeria, occupied according to history by French forces, and it also starts with a meditation of the Algerian personality and the inner struggle within it. Director Bensma'ail moves his cameras and leads the spectator into knowing the smallest details of the village's world (school and the noise of the kids, the random shops, and the ordinary people..), and with the movement of one of the village inhabitants, Bensma'ail starts introducing us to what the place sounds like.

All the scenes, including the main scenes at the school where Algerian and Amazigian kids study, are depicted in the shape of reality. The director relies on the relevantly long duration of the movie to leave the people captured by the camera to their spontaneity behaving as they normally do, to convince the spectators.

The result that the director wanted was clear in his attempt to create a dialogue between the two teachers in charge of teaching the students in their first years of education, and to create a dialogue between the students who look like they have to do big efforts to stay in touch with the classes mostly taught

in French, yet in third countries manners. The students talk about their ancestors and their family members who died during the Algerian revolution; since the village witnessed the revolution in 1954. The kids are lost between the Arabic and French identity, French is the language they speak even so it is the language of the occupation forces. Even the village people have different points of view regarding the stories that took place in that period. The main controversy seems to be the following: speaking a European language when the society didn't even help its members to free themselves socially and mentally. The teacher is trying to push the students to study but his methods are not perfect, he uses methods like hitting, yelling, mockery, and even telling on the kids that escaped to go smoke in the valley. This is a controversial formula without a doubt; speaking about the Algerian identity usually surrounded by dreams of travelling to the other side (Europe), even with all the efforts applied by education institutions and others to convince the Algerians to stay and adapt to Arabic and Islamic identity. Yet, even these efforts are usually transmitted in French, so how to find balance in this essential asset (language) of the human being.



Enjoy!



## Two Hours with Malek Binismail - Interview by Nadia Muhanna & Fatima Achour



Algerian director Malek Bensma'ail carried his camera and moved to a village located in the barbarian region of Shawiya that was the starting center of the Algerian revolution, he moved there to capture the life in the village after 50 years of independence through the daily life of primary school students. «China is Still Far Away» is a movie that rises several questions about the Algerian identity and the unique conflict between the past and the future in a country devastated by war and political changes.

**50 years after the Algerian revolution and the independence, where does Algeria stand today and is its situation really as bad and retarded as your movie reflects?**

The difficult conditions that you saw in the movie are the reality of Algerian cities except for Alger the capital, and these cities represent 90% of the Algerian territory. You can't find gas in the city where I filmed my movie, even though it was the starting center of Algerian revolution, and the kids I captured in the movie tremble during cold winters.

**What do you think regarding the Algerian revolution? The kids that you captured in your movie didn't show any attachment to this revolution it even looked like it was imposed on them, so do you think that Algerian should turn this page and walk toward the future?**

The teachers in the movie love Algeria, but because of their random education methods, they force this feeling on their students which kills this love in the heart of these students because exaggeration in patriotism kills it. The flag ceremony and singing the national hymn twice a day at school turned it into a routine work automatically repeated by

the kids without any kind of interaction and caused boredom to the kids, they even hated school. One of the students told his teacher that he wanted to drop out of school and work as a jeweler with his uncle, in order to make money. This is an example of how a bad teaching system drives the students to capitalism and to favor money over knowledge.

**The Algerian identity seems shattered in your movie, when the teacher asked his students about their identity they couldn't give him an appropriate answer then they reduce it to Arabic and Barbarian language and Islam. How do you see the Algerian identity?**

The education system imposed this scattered identity. Yet I didn't give a judgment saying that this identity is scattered, as a documentary film director, I don't judge I only choose a subject, and this time I chose this school, so I carry my camera and watch without any premeditation then I prepare my movie based on the facts that I captured. I also found positive points like the humanity of the teachers that sometimes use violence with their students, but want to make a change in their village and want to diffuse culture, and that proves that men and women, no matter what are their ideology and politics, instinctively work to serve their country.

**One of the kids in the movie wants to become a dentist, his teacher tells him that in order to achieve that he has to learn French, can't the Algerian as an Arabic citizen develop without learning French?**

French language was a part of the political game of the French occupation that wanted to erase the Arabic and Islamic identity by imposing French as the teaching language during 150 years. As for the Algerian governments that were formed after the independence, they translated everything related to the State to Arabic even the education system from primary to high school and the students had to learn to speak classical Arabic during a really short period of time. It was imposed by force and this is why my Arabic is not good. And this causes schizophrenia to the Algerian who doesn't know anymore if he is French, Arabic or barbarian! These diverse identities were supposed to merge, and the Algerian should have learned to speak all these languages, because we can't just erase the French language after 160 years. The government should also acknowledge the people's language, the amazigian and the Algerian dialect were stigmatized and considered barbaric and retarded languages and Arabic became the State's language! A policeman, for example speaks in the Algerian dialect with a regular citizen but uses

classical Arabic to talk to his superiors, this language started to intimidate people.

**Why was the woman absent in your movie regardless of her big role in the revolution, and why did you represent her as a maid and a margin character, does this reflects the reality of Algerian woman today?**

I filmed my movie in the Shawiya which is a barbarian region where women, since the time of my grandmother, used to work in agriculture and go out to the streets and participate in the daily life. But today they seem to have disappeared from this village, during the whole making off of the movie I saw only two women; the maid that worked at the school and who refused to talk to me during the six first months of the filming and a transsexual who refused to participate in the movie. Therefore the condition of women today in the village is worse than it used to be. I would have loved to give a greater part to women in my movie but they were hiding at homes and I didn't feel their presence except through the cups of coffee and food that they sent us during the filming.

**Even though religion is being taught automatically in the "kouttab", you chose one of the prophet's talks that encourages learning as a title for your movie, is that an attempt to establish the real image of Islam separated from the extreme explanations of some sheikhs?**

I chose this talk "seek knowledge even if it was in china" for two reasons; first I wanted to show that Islam is an open religion that encourages learning even if it was in a non Islamic country, second I wanted to point out that we reached a state of cultural decadences so intense that we need to bring workers from China to build our country; most of the workers and factories in Algeria are from China!

**Was this movie screened in Algeria?**

This movie wasn't officially screened because it is a documentary film, and this kind of films represents people always, except of course advertising ones, so it reflects reality and therefore couldn't be denied, which is not the case with a "fictional" movie that may have the same subject that of a documentary but could be called a fiction because it relies on actors and scenarios.

**Nadia Muhanna**

١٦٠ عاماً من تحدثها. كذلك على الحكومة أن تعترف بلغة الشعب فقد وصمت اللغة الأمازيغية والعامية الجزائرية بالعار واعتبرتها لغات وحشية ومتخلفة و باتت اللغة العربية الفصحى هي لغة السلطة! فالشرطي مثلاً يتحدث مع المواطن بالعامية في حين أنه يكلم مرؤسيه بالفصحى والتي باتت تخلق الرهبة لدى الشعب.

**لماذا غيبت المرأة الجزائرية رغم دورها الكبير في الثورة و صورتها كخادمة و شخصية مهمشة و هل يعكس هذا بالفعل واقع المرأة الجزائرية اليوم؟**

إن المنطقة التي صورت فيها هي منطقة الشاوية البربرية و قد كانت النساء في زمن جدتي يعملن في الزراعة و يخرجن للشوارع و يشاركن في الحياة اليومية فيها إلا أنهن اليوم مختفيات تماماً في هذه الضيقة لدرجة أنني لم أشاهد طوال الفيلم سوى امرأتين. الخادمة التي تعمل في المدرسة و التي رفضت التحدث معي خلال السنة شهرور الأولى التي صورت فيها و رجل مخنس transsexual رفض المشاركة في الفيلم. بالتالي فإن وضع النساء اليوم في الضيقة هو أسوأ ما كان عليه في السابق. لقد كنت أود إعطاء النساء دوراً أكبر في الفيلم إلا أنهن كن مختفيات في المنازل لم أشعر بوجودهن إلا من خلال فناجين القهوة و الطعام الذي أرسلنه مع أطفالهن لنا خلال فترة التصوير.

**في حين أن الدين يدرس في الكتاب بشكل آلي دون إيتقاء المعرفة. اخترت حديثاً نوياً يحض على العلم عنواناً لفيلمك. فهل في ذلك ترسيخ للصورة الحقيقية للإسلام بعيداً عن التفسيرات الخاطئة؟**

لقد اخترت هذا الحديث "أطلبوا العلم و لو في الصين" لسببين. أولاً أردت التأكيد على انفتاح الدين الإسلامي و طلبه للمعرفة و لو كانت من بلد غير إسلامي وثانياً أردت الإشارة إلى أن الانحدار الثقافي بلغ فينا موضعاً بتنا معه بحاجة لاستقطاب عمال من الصين لإعمار بلدنا فإن أغلب العمال و المعامل في الجزائر هي من الصين!

**هل عرض هذا الفيلم في الجزائر؟**

لم يعرض بشكل رسمي لكونه فيلماً و ثانقياً و الفيلم الوثائقي هو دائماً من جهة الشعب. باستثناء الدعائية منها طبعاً. فهو يعكس الواقع المعاش و يصبح بالتالي غير قابل للإنكار على عكس الفيلم (الروائي) و الذي و إن عكس نفس الموضوع فهو ينعت بالخالي لإعتماده على مثلين و سيناريو مكتوب.

*ناديا مهنا*

## ساعتان مع مالك بنسماعيل - حاورته ناديا مهنا وفاطمة عاشور

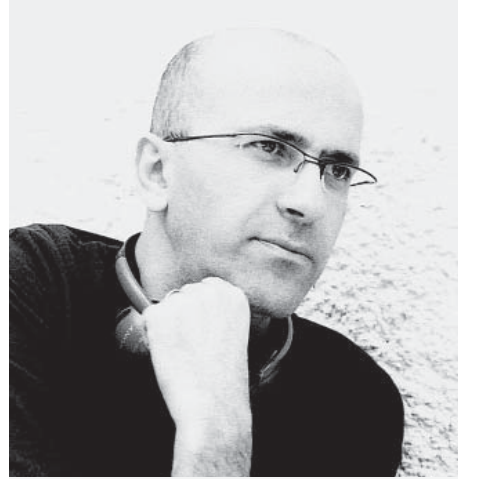
الوطني مرتين يومياً في المدرسة جعل منها عملاً روتينياً يردده الطلاب بشكل أوتوماتيكي دون أي تفاعل مما يخلق لديهم مللاً بل وكراً للمدرسة فأحد الطلاب في المدرسة قال للأستاذ بأنه يود ترك المدرسة و العمل كصانع مع عمه ليجني المال. و هذا مثال على كيفية دفع نظام التدريس السيء للطلاب نحو الرأسمالية و تقليدهم من شأن المعرفة لصالح المال.

**تبدو الهوية الجزائرية مزقة في فيلمك فعندما يسأل الأستاذ طلبته عن هويتهم يعجزون عن الإجابة ثم يلخصونها باللغة العربية و البربرية و الدين الإسلامي. كيف ترى أنت الهوية الجزائرية؟**

إن النظام التدريسي هو من فرض هذا الشتات في الهوية. إلا أنني لم أصدر حكماً بتمزق هذه الهوية فأنا كمخرج لفيلم و ناقد لا أصدر أحكاماً بل أختار موضوعاً. و قد اخترت الآن هذه المدرسة. فأحمل الكاميرا و أراقب متجرباً من الأفكار المسبقة ثم أحضر فيلمي على أساس الوقائع التي أصددها. و قد وجدت نقاطاً إيجابية أيضاً كإنسانية الأستاذة الذين رغم توجههم للعنف أحياناً في تعاملهم مع الأطفال إلا أنهم يريدون تحقيق تغيير في الضيقة و نشر الثقافة و هذا يثبت أن الرجل و المرأة يعزل عن التوجهات الإيديولوجية و السياسية يعملون بالفطرة لخدمة وطنهم.

**يريد أحد الأطفال في الفيلم أن يصبح طبيب أسنان فيقول له الأستاذ أنه لتحقيق ذلك عليه تعلم الفرنسية. فهل يعجز الجزائري رغم كونه مواطناً عربياً عن التطور دون تعلم اللغة الفرنسية؟**

لقد دخلت اللغة الفرنسية ضمن اللعبة السياسية للاحتلال الفرنسي الذي أراد محو الهوية العربية والإسلامية من خلال فرض الفرنسية لغة للتعليم خلال ١٥٠ سنة. أما الحكومات الجزائرية التي تشكلت بعد الإستقلال فعبرت الدولة و نظام التعليم من الابتدائية حتى الثانوية فكان على الطلاب تعلم العربية الفصحى بشكل مكثف و خلال فترة قصيرة جداً. و قد فرضت بالعنف و هذا السبب في أنني لا أتقن العربية. أما الجامعات فلم يتم تعريبها لذلك لا يمكن متابعة الدراسة دون إتقان الفرنسية. وهذا يخلق انقساماً في الشخصية لدى الجزائري الذي لم يعد يعرف إن كان فرنسياً عربياً أو بربرياً! كان من المفترض أن تدمج هذه الهويات المتنوعة و يتعلم الجزائري هذه اللغات جميعاً فلا يمكن إلقاء اللغة الفرنسية بعد



حمل الخرج الجزائري مالك بنسماعيل كاميرته وانتقل إلى ضيقة في منطقة الشاوية البربرية والتي كانت مركز إنطلاق الثورة الجزائرية ليرصد من خلال الحياة اليومية لطلاب في مدرسة ابتدائية ما آلت إليه الضيقة بعد خمسين عاماً من الاستقلال. "و لو في الصين" فيلم يطرح العديد من الأسئلة حول الهوية الجزائرية والصراع الفريد بين الماضي والمستقبل في بلد أنهكته الحرب والتقلبات السياسية.

**بعد مرور خمسين عاماً على الثورة الجزائرية و نيل الاستقلال أين وصلت الجزائر اليوم و هل واقعها هو فعلاً بهذا السوء والتخلف الذي عكسه فيلمك؟**

إن الظروف الصعبة التي رأيتها في الفيلم هي الواقع الذي تعيشه مدن الجزائر باستثناء الجزائر العاصمة و هي تشكل ٩٠ ٪ من الأراضي الجزائرية. حتى أن المدينة التي صورت فيها فيلمي و رغم أنها مهد الثورة الجزائرية ومركز اندلاعها لا يصلها الغاز اليوم و هؤلاء الأطفال الذين صورتهم في الفيلم يرجفون من البرد طوال فترة الشتاء.

**ما رأيك بالثورة الجزائرية؟ الأطفال الذين صورتهم في فيلمك لم يبدو أي ارتباط بهذه الثورة بل و بدت كأنها مفروضة عليهم فهل برأيك على الجزائريين أن يطووا هذه الصفحة و يتوجهوا للمستقبل؟**

إن الأساتذة في الفيلم يحبون الجزائر إلا أنهم يفرضون من خلال المنهاج التعليمي غير المدرس بشكل جيد هذا الإحساس القومي و حب الوطن على الطلاب بشكل قسري مما يقتل هذا الحب في قلوبهم لإن المبالغة في الوطنية تقتلها. إن مراسم رفع العلم و إلقاء النشيد



**"سمعان بالضيقة" الفيلم الأول للمخرج اللبناني الشاب سيمون الهبر**

بقلم فاطمة عاشور

استطاع الخرج اللبناني الشاب، سيمون الهبر، من خلال فيلمه الوثائقي "سمعان بالضيقة" أن يروي قصة عمه المزارع سماعيل الهبر، الطاعن بالسن، والذي يعيش في قرية "عين الخرزون" الواقعة في ضواحي بيروت. والعم سماعيل هو آخر سكان هذه القرية التي هجرها سكانها عام 1982 بعد اندلاع الحرب الأهلية في لبنان.

ويصّر سماعيل على البقاء في قريته، رغم رحيل جميع السكان هرباً من الحصار الذي فرض عليها خلال الحرب التي استمرت خمسة عشر عاماً، حيث يعود إليها سكانها فقط في مواسم جني الحاصل و خاصة الزيتون.

يعرض الفيلم جانب من حياة المزارع، الذي بات يستأنس بحيوانات مزرعته، حيث يستيقظ منذ الفجر لإطعام أبقاره، والأهتمام بشؤونها، ليواصل بعد ذلك روتينه اليومي، الذي يبدأ باحتساء فنجان قهوة، وتدخين سيجارة أمام منظر يخطف أنفاس المشاهدين.

ومع مرور الزمن أصبح اليوم طويلاً بالنسبة إلى سمعان. الذي قام بتسمية كل واحدة من بقراته وأحصنته وكلابه. ليسهل الحديث معها. وكأنها تفهم فعلاً ما يقول.

لكن لا ينكر سمعان الجهد الكبير والعزلة التي يواجهها في بيته. والألم الذي يحيط به عند تذكر أمه. التي راحت ضحية للحرب. وتركته في عمر صغير. وسمعان. لا يزال يخطط لبناء مرحاض في بيته المتواضع. كما إنه يحاول العثور على امرأة. تشبهه. بحد وصفه. المغنية شاكيراً ليتزوجها.

من ناحية يركز المخرج سيمون في فيلمه على جانب تدخل السياسة بحياة المواطنين اللبنانيين. وكيفية تغير أحوال الناس إثر الحرب الأهلية. حتى في القرية الصغيرة. التي غالباً ما تضع اللوم على التدخل الإسرائيلي في البلاد.

ولا شك أن سيمون الهبر استطاع أن يقدم عملاً مؤثراً. صوّر من خلاله. وبأسلوب مبدع ورائع تأثير الصراعات التي عاشها لبنان على العديد من المزارعين وسكان القرى. أمثال سمعان. الذين تركوا

cup of coffee and smoke a cigarette in front of an amazing scene.

With the passing of time the day is becoming longer to Semaan that gave names to his cows, horses and dogs to make it easy to talk to them as if they really understand what he is saying, Semaan doesn't deny the big effort and loneliness that he is facing in his home and the pain he feels when he remember his mother who was one of the war's victims, and left him in an early age. Semaan is still planning to build a toilet in his humble house. He is also trying to find a woman who looks like the singer «Shakira» to marry her.

On one hand the director focuses on politics> interference with Lebanese citizens' lives, and how conditions changed after the war, even in the little village, these politics usually blame it all on the Israeli interference in the country.

There no doubt that Simon El Habre presented

a touching work in which he captured, in a fascinating way, the influence of the conflicts that Lebanon witnessed on a lot of farmers and villagers, like Semaan, that were left alone to face destruction.

Everything in this movie is spontaneous; the way the young director talks to his uncle and all the villagers, the way he films the place with a firm engineering vision, a dynamic cutting that combines between narrative and interceptive shots, between general shots and close ups, inside and outside, the movie angles gives it its dynamic and identity. And so does the delicate and limited use of music, and popular and traditional songs included in the movie.

In 2008 this film obtained the Special Jury Prize Documentary, Muhr award-International Film Festival Dubai, and it was chosen in the official Selection in Berlinale Forum in the same year.

## Friday 6<sup>th</sup> Film Screening Program:

@ Al Kindy Theatre:

16:45 Women with no Shadow

18:00 In The Land of Deaf

20:00 Back to The Normandie

@ Al Qabbani Theatre:

15:00 Re-run of China is Still Far

17:30 Supermen of Malegaon

18:30 Paradise

20:00 Young Freud in Gaza

## برنامج العروض ليوم الجمعة ٦ آذار

في صالة الكندي:

١٦:٤٥ نساء بلا ظل

١٨:٠٠ في بلد الصم

٢٠:٠٠ العودة إلى النورماندي

في صالة القباني:

١٥:٠٠ إعادة لفيلم «ولو في الصين»

١٧:٣٠ سوبرمانات بلدة مالبغوان

١٨:٣٠ الجنة

٢٠:٠٠ فريود الشاب في غزة

وهدهم من أجل مواجهة الدمار والتهجير. كل شيء هنا يجري في منتهى التلقائية. الطريقة التي يحاور فيها السينمائي الشاب عمّه. وسائر أهل القرية. الطريقة التي يصوّر بها المكان. برؤية هندسيّة صارمة ومحكمة. تقطيع ديناميكي يجمع بين اللقطات السردية واللقطات الاعترافية. اللقطات العامة والأخرى المقربة. الخارج والداخل. زوايا التصوير نفسها تعطي للفيلم حيويته وهويته. وكذلك استعمال الموسيقى المرهف. والمقتصد. والمكثف درامياً. والأغاني الشعبيّة والمواويل التراثية التي تضمّنها الفيلم.

يذكر أنه في سنة 2008 حاز فيلم "سمعان بالضبعة" على جائزة المهر "جائزة لجنة الحكم الخاصة" عن أفضل فيلم تسجيلي مخرجان دبي السينمائي.

إضافة إلى اختياره ضمن المسابقة الرسمية لمهرجان برلين السينمائي.



ليس بإمكان الكفيفين عامة التقاط الحب بالعين أو الرؤية. بل بالبصيرة أو بطريقتهم الخاصة خلافاً للأشخاص المبصرين. كما توضح حاجتهم للحب والمشاركة كما في حكاية "أنا براكوفا" وهي شابة في العشرينيات من عمرها وتحلم بأن تقع في الحب وألا تظل وحيدة. كما عرض الفيلم حكاية امرأة تدعى "جولانا" تنتظر مولوداً وصوّر الحالة الخاصة التي تمر بها هذه المرأة والخوف التي خاصرها عند التفكير بإجاب طفلة كفيفة. إلا أن المفاجأة في نهاية الفيلم كانت هي إجاب طفلة مبصرة باتت "جولانا" تبصر من خلال عيني طفلتها.

"حب أعمى" جعلني أعي وأدرك ما يتمتع به الكفيفون عن غيرهم. وكيف يحيا الكفيف في عالم خاص صنعه بنفسه. فهو يشكل صورة الأشياء والأماكن والأشخاص في ذهنه وحسبما يريد. على العكس منا تماماً فنحن نرى الأشياء على سجيتها فقط. "حب أعمى" فجّر العديد من التساؤلات بداخلي. فكيف تراني كنت سأرى الحب. فيما لو لم أكن مبصرة؟

يفكر الكفيف؟ وبماذا يحلم؟ وما الذي يحبه؟ لذا فنجد بأن الحب هو الجور الرئيسي الذي يجمع ما بين شخصيات الفيلم المختلفة. "بيتر" رجل كبير بالسن ومتزوج من امرأة كفيفة كذلك. يبرع بالعزف على البيانو ويعلم الموسيقى والغناء للاطفال الكفيفين وضعيفي البصر. تتعالى اصوات الموسيقى المنبعثة من البيانو الذي وضع مكانه بالقرب من النافذة المطلّة على الشارع العام. ويعزف "بيتر" لساعات طوال أمام النافذة في حين أن شروق الشمس وغروبه لا يعني له شيئاً على الإطلاق!

كما تمّ خلال الفيلم توظيف عنصر الخيال. كما حدث مع بيتر عندما وجد نفسه في قعر البحر. وقد يكون هذا التوظيف من الأمور غير المألوفة في الأفلام الوثائقية إذ عمد إليها المخرج لينقل إلينا الطريقة التي يفكر بها الكفيفون. وما يحلمون به ويستشعرونه على طريقتهم الخاصة.

وفي حكاية "ميرودانيل" و"مونيكاف" يتطرق الفيلم لحكاية كفيفين يقعان بالحب. خاصة وان

### "حب أعمى"

من منا لم يدق الحب بابيه يوماً؟ ومن منا لم يكن عاشقاً؟ فما بالكم حين يكون هذا العاشق شخص كفيف.

يتناول الفيلم الوثائقي السلوفاكي "حب أعمى" حكاية المكفوفين مع الحب من خلال أربعة حكايات واقعية مختلفة لأشخاص كفيفي البصر. ويستعرض تفاصيل حياتهم اليومية وطريقة ارتباطهم مع المكان. والزمان والعالم من حولهم. جرت أحداث الفيلم في أماكن مختلفة في سلوفاكيا. ويركز على جملة المشاعر والأحاسيس التي تعيشها شخصيات الفيلم مزوجة بحب الحياة والخوف والرغبة والحب.

وكما تعودنا فغالباً ما يتم ربط الحب بالعمى لبين أن المحبين عاجزون عن رؤية وابصار عيوب الحبيب. إلا أن يوراي ليونسكي مخرج الفيلم طرح فكرة مغايرة لما هو سائد إذ تطرق لموضوع الحب بين المكفوفين واستطاع من خلال الفيلم "حب أعمى" تصوير الحالة التي يعيشها الكفيفون مع الحب. وطرح الفيلم العديد من الاسئلة الهامة كيف

### «Blind Loves»

By Souad Nofal

Who's door among us has not been rung by love? Who among us was never a lover? So what it is like when this lover is blind?

Slovak documentary film «Blind Loves» presents the story of the blind with love through four different stories of real blind people, and reviews the details of their daily lives and the way they are connected to the place and time and world around them. The movie took place in different places of Slovakia, and focuses on emotions and senses that the characters of the film experience mixed with love for life, fears, desire and love.

And as we are used to love has always being linked to blindness to prove that lovers are unable to see the defects of his loved one, but Juraj Lehostsky put forward a different idea to what is prevailing and talked about love between blinds, in this film he succeeded on capturing the love state that blind people live in. the movie also

raised a lot of important questions such as: how does a blind think? What does he dream of? What does he like? We find that love is the main axis that connects the different characters of the film. Peter is an old man married to a blind woman, he plays the piano and teaches blind kids music and singing. The sound of music from the piano next to the window keeps going louder, Peter plays for long hours near the window and neither sunset or sun rising seems to matter to him!

Imagination was also used during the filming of the movie, like what happened to Peter when he found himself in the bottom of the sea, this use of imagination may sound uncommon in documentaries but the director used it to transmit to us the way blind people think, dream of and feel in their own ways.

In Mirodanil and Monika's story the film capture the story of two blind that fell in love, specially that blind could not usually capture love by seeing but by their inner vision sense and their own ways. This movie, also, shows

the blinds> need to love and share as in «Ana Brabkova» story, Ana is a young girl in her twenties and dreams of falling in love and not staying alone. The movie narrated the story of a woman called Joulana who is expecting a baby, and captured the unusual position of this woman and fears that surrounded her when thinking about giving birth to a blind child, but the surprise in the end of the movie is her giving birth to a healthy child and Julana started to see through her daughter's eyes.

«Blind Loves» made me realize what distinguish blind people of others, and how the blind lives in a special world he created himself; he forms the images of things and places and people in his mind according to what he wants, exactly the opposite of what we do we just see things the way they are. «Blind Loves» raised a lot of questions in my head; how would I have seen love if I were blind?

## VOICES OF WOMEN



## Law above us all

## “Sisters in Law” A Film from the Cameroon by Kim Longinotto

by Thanaa Sabaa

This film captures the suffering of women in Cameroon, this suffering could be caused by the husband or the father or the pressure of the society in general including women.

This injustice against women is due to male mentality that puts women in a second place, a father for example have the right to give his daughter to marriage as soon as he receives her price or her dowry, without making sure of documenting the marriage to guarantee the rights of his daughter that could be lost because no official marriage papers.

On the other hand there is the case of a husband that forces his wife (Amina) to intercourse with him by hitting her, regardless of her desire. Then there is the story of the kid (Manka) who is being constantly hit by her aunt and her cousin to discipline her. This story shows the wiliness of women to hit weaker women. On another hand the film highlights strong position taken by weak women, like Amina who decides to break the silence and sue her husband and went through with this case regardless of the opposition of her family and society, thanks to the big psychological and legal support of her lawyer.

Capturing the role of leading women in the government; the women occupying posts that were usually reserved to men is a positive breakthrough since female cops and lawyers and judges are supportive of other women issues and complains. These women were confident, strong and believe in rightness and refuse to let men make fun of their suffering, or to use Islam as an excuse to hit their women.

As the film presents abused women, both Christians and Muslims, proves that violence is a general phenomena regardless of the religion.

All women could obtain their rights and stop violence against them if they just spoke up about domestic violence, and if they just screamed out loud, or looked for their inner strength or asked for help from social or legal specialist. Law is above us all, and we must resort to justice to obtain our rights if rightful judges and lawyers existed.

## About Kim Longinotto

By Nanna Frank Rasmussen

British film helmer Kim Longinotto has an eye for injustice towards women. With a glimpse of humour she tells powerful stories of horrific and humiliating situations women around the world are exposed to, and she does it in a way so you cannot help yourself feeling invited to participate in the emotional turmoil she portrays – whether you want to or not.

For that talent, Longinotto is recognised as one of the very big stars on the international documentary scene today.

She started out as a camerawoman on various television documentaries after finishing studying at England's National Film School until she made her debut as a director with "Underage" in 1982. For more than 25 years now she has been investigating the wrongdoing of women all over the world, from England to Japan, from Kenya to Iran – no country seems to be too big, too exotic, or for that matter too inferior to be scrutinized for a vivid and provoking story of people you don't think you have nothing in common with at first. Once you get to know them, you see humans, not tragedies.

One of the finest assets of the work of Kim

Longinotto is that she does not exhibit oppressed women as solely the victims and the men as the bad guys, but rather give a versatile and nuanced depiction of the relation between the sexes.

In "Shinjuku Boys" (1995) she addresses the confusion of identity for female-to-male transsexuals and transvestites who work in the "New Marilyn Club" in Tokyo. Japan has also been her playground for films like "The Good Wife of Tokyo" (1992) - a film about Japanese women who are far from the stereotypical servant wife and geisha type one would traditionally associate with the Japanese female – and "Gaea Girls" (2000) about female wrestlers.

In "The Day I Will Never Forget" (2002) Longinotto has pointed her investigating camera toward the practice of female genital mutilation of Kenyan women – a film that allegedly has made people faint when confronted with the very strong images and sounds of the horrible event.

One of the directors most well known films is "Divorce Iranian Style" (1998) where women fight to get out of unhappy marriages but at the same time confront the patriarchal and bureaucratic divorce system, which does not favour women divorcing their men.

In all her work, the director uses a Flie-on-the-

wall-style, observing her objects without ever interfering herself. The Cinema Vérité approach makes her film ooze of authenticity and her whole oeuvre is shrouded in human auru. Longinotto has been called a social documentarian, a political and controversial film director but whatever label is put on her, one thing is for sure, Kim Longinotto is not to be ignored.

At Dox Box you can experience her critically acclaimed film "Sisters in Law" from 2005 which reports on two feisty women challenging the traditional and suppressing custom of domestic violence in Kumba, Cameroon.



## صوت امرأة



## القانون فوق الجميع

## “أخوات في القانون” فيلم من الكاميرون للمخرجة البريطانية كيم لونجينوتو

بقلم ثناء سبعة

يصور الفيلم معاناة النساء في المجتمع الكاميروني، وقد تكون المعاناة بسبب الزوج أو الأب أو بسبب ضغط المجتمع عامة بما فيه النساء.

فظلم النساء عائد للعقلية الذكورية التي تضع الأخيرات في مرتبة ثانية حيث بحق للأب تزويج ابنته بمجرد قبض ثمنها وهو ما يعرف بالمهر، دون التأكد من تسجيل الزواج، لضمان حقوق ابنته التي تخسرهما لعدم وجود أوراق رسمية لزواجها. ومن جهة أخرى الزوج الذي يجبر زوجته (أمنية) على ممارسة الجنس بالضرب والإكراه فهذا حق له بغض النظر عن رغبتها الشخصية. لتأتي قصة الطفلة (مانكا) التي تعنف من قبل خالتها وابنة خالتها بحجة التأديب وتحسين السلوك. وهذه القصة مهمة جداً في الفيلم حيث توضح أن المرأة قد تعنف المرأة الأضعف منها.

ومن جهة أخرى أوضح الفيلم مواقف قوة اتخذتها النساء المعنفات فأمنية كسرت حاجز الصمت ورفعت دعوى قضائية ضد زوجها واستمرت بها رغم استنكار العائلة والمجتمع ولكن بدعم كبير من المحامية التي ساندها بتقديم الدعم النفسي والقانوني لها. يوضح الفيلم دور النساء القياديات في الدولة فتواجد المرأة في وظائف هامة كانت من قبل حكراً على الرجال ولوجود النساء فيها دور إيجابي فالمرأة الشرطية والمحامية والقاضية كن داعمات لدعاوي النساء وشاكياتهن.

حيث تتمتع بالثقة والقوة والإيمان بالحق بشكل كبير ولم يسمح للرجال بالاستهزاء بمعاناة النساء ولم يسمح لهم بالتحجج بالدين الإسلامي كمبرر لتعنيف النساء. ومن المهم في الفيلم طرحه لقصاص نساء معنفات من الدين المسيحي والإسلامي وهذا يؤكد أن العنف ظاهرة عامة موجودة عند الجميع بغض النظر عن الدين.

جميع النساء يستطعن الحصول على حقوقهن ووقف العنف ضدهن إذا ما جاوزن الصمت المطبق حول قضايا العنف الأسري وصرخن بأعلى أصواتهن. باحثات عن القوة بدخلهن وطلب المساعدة من المختصات الحقوقيات أو الاجتماعيات.

القانون فوق الجميع و علينا اللجوء للقضاء لنحصل على حقوقنا فهي تنصف النساء والأطفال في حال وجود محامين وقضاة نزيهين.

## عن كيم لونجينوتو

بقلم نانا فرانك راموسين

تملك المخرجة كيم لونجينوتو عيناً ثاقبة ترصد الظلم ضد المرأة، بقليل من الفكاكة تروي قصصاً قوية عن مواقف مروعة ومهينة تتعرض لها النساء حول العالم، إنها تروي هذه القصص بطريقة تجعل من الصعوبة مكاناً ألا تشعر بأنك مدعو للمشاركة في الاضطرابات العاطفية التي تصورها سواء شئت أم أبيت.

وبفضل هذه الموهبة ينظر إلى لونجينوتو اليوم على أنها أحد النجوم الكبيرة في مجال الأفلام الوثائقية.

ابتدأت كمصورة لعددٍ من الأفلام الوثائقية التلفزيونية، وذلك بعد أن انتهت دراستها في مدرسة إنكلترا الوطنية للسینما إلى أن باشرت مسيرتها كمخرجة مع فيلم "فاصر" عام ١٩٨٢. وخلال الخمس والعشرين سنة الماضية و إلى يومنا هذا كانت تبحث في الأخطاء التي ترتكبها النساء حول العالم، من إنكلترا إلى اليابان ومن كينيا إلى إيران، ليس هناك من بلاد تبدو كبيرة جداً أو غريبة جداً أو حتى متدنية جداً لتكون مسرحاً لقصص مثيرة حول أشخاص تعتقد أنك لا تملك أي شيء مشترك معهم من أول نظرة. لكن عندما تتعرف عليهم، فإنك ترى بشراً وليس مأس.

واحدة من أفضل الصفات التي تتمتع بها أفلام

كيم لونجينوتو لا تظهر النساء كضحايا لظلم الرجال الأشرار فقط، بل تصور العلاقة بين الجنسين بطرائق متنوعة ودقيقة.

تناولت في فيلم "بنين شينجيكو" عام ١٩٩٥ ارتباك الهوية الجنسية للمتحولين جنسياً من إناث إلى ذكور الذين يعملون في نادي مارلين الجديد في طوكيو. كانت اليابان أيضاً مسرحاً لأفلام أخرى لها "زوجة طوكيو الصالحة" عام ١٩٩٢ وهو فيلم عن امرأة يابانية بعيدة كل البعد عن الصورة النمطية للزوجة اليابانية الخدمية ونساء الغايشا التي يربطها الشخص تقليدياً مع الأنثى اليابانية، أما فيلم "فتيات الغيبيا" عام ٢٠٠٠ فيتحدث عن النساء اللواتي يمارسن المصارعة.

في فيلم "اليوم الذي لن أنساه أبداً" عام ٢٠٠٢ توجه لونجينوتو كاميرتها لتصوير ختان المرأة في كينيا، وبحسب ما قيل، أغمى على بعض المشاهدين لدى مشاهدتهم لبعض المشاهد التي تصور هذه الحادثة.

من أشهر أفلام لونجينوتو فيلم "طلاق على الطريقة الإيرانية" عام ١٩٩٨، في هذا الفيلم تناضل النساء للخروج من زواج تعس ولكن في الوقت نفسه جئن أنفسهن في مواجهة بيروقراطية نظام الشؤون الاجتماعية، والذي لا يحبذ طلاق النساء لأزواجهن.

في كل أعمالها تستخدم لونجينوتو أسلوب المراقبة البحث لشخصيات أفلامها من غير أن تتدخل مطلقاً في سير الأمور. إن كل أفلام لونجينوتو تنضح بالأصالة بفضل أسلوب سينما الواقع الذي تتبعه و كل أعمالها محاطة بهالة إنسانية. أطلق عليها صفة مخرجة أفلام وثائقية اجتماعية، كما اعتبرت مخرجة سياسية ومثيرة للجدل



ناديا مهنا (فلسطين/هنغاريا)

كأمراة فلسطينية هنغارية ولدت في بودابست عام ١٩٨٤ ثم استقرت في الشرق الأوسط. لقد ترعرعت بين ثقافتين مختلفتين جداً و أدركت الفوارق و (قد تستغرب ذلك!) نقاط التشابه العديدة بين الحضارتين إضافة إلى الكم الهائل من الأحكام المسبقة والصفات المعلقة التي شكلها كل منهم عن الآخر و التي تظهر جلية في حياتهم اليومية و فنهم و ثقافتهم. بالتالي. بات من الطبيعي أن تَحْتَل الثقافة و موضوع الجندر بين الشرق والغرب مركز اهتمامي.

انطلاقاً من ذلك اخترت الصحافة كمهنة لي و عملت فيها خلال السنوات الست السابقة حيث عملت في مجلة الشروق الأسبوعية في الإمارات العربية المتحدة لمدة عامين و أصبحت الآن المسؤولة عن القسم الثقافي في مجلة سورية اليوم Syria Today و هي أول مجلة خاصة تصدر باللغة الانكليزية في سورية. كذلك أنشر مقالات متفرقة في مجلات و جرائد محلية و أوروبية مثل مجلة HVG الهنغارية.



سعاد نوفل (الأردن)

صحافية ومصورة أردنية من أصل فلسطيني. تعمل بشكل مستقل مع جريدة الدستور الأردنية والتي تعد من أعرق الجرائد الرسمية في الأردن. ومراسلة وكالة أيلاف الإخبارية في لندن بالإضافة إلى موقع باب المتوسط "BabelMed" للثقافات المتوسطية ومقره في روما. تعمل نوفل بشكل منتظم في الملتقى التربوي العربي ومسرح البلد في عمان. وحازت العديد من الجوائز الفوتوغرافية وشاركت بأكثر من ١٣ معرض في دول حوض المتوسط.

عندما تعثر بريدي الإلكتروني برسالة قادمة من

شريك مصور الفوتوغراف "مظفر سلمان". قد تكونون غير معنيين بالاسم لكن لابد من تكمل الصورة .. الكلمة. ولذا .. نحن البشر نعرف من (شكلنا وكلامنا) وهكذا عرفت نفسي.

أعتقد أيضاً أنني وجدت وعياً كاف. عملت عليه شخصياً. وساعدتني عليه الظروف الصعبة أيضاً. لأقيم أسرة ناجحة إلى جانب عملي المهني. وإلى جانب حالة الإبداع الأخرى التي تملكني وأعتبرها مشروعني القادم .. "الشعر" وهو ليس كما تعودت. لأنني من خلاله أأخذ عني لكنكم ستنعتقدون أنه عنكم. وهذا ما أعتقد أنه سر كل حالات الإبداع الحقيقية. أن نعرف كيف نتحدث عنا وليس عن أي شخص آخر.



فاطمة عاشور (المغرب)

مهمة بالسينما و بقضايا المرأة والأسرة. عضو مركز الإعلاميات العربيات. حصلت على عدة شواهد تقديرية من تدريبات إعلامية وكذلك تدريب في إنتاج وإخراج الأفلام الوثائقية بالمركز الأورومتوسطي للسينما بمدينة ورزازات المغربية من تنظيم قناة الجزيرة.

المشاركة في ورشة عمل حول الجندر والإعلام من تنظيم راديو عمان نت بالأردن بشراكة مع الاتحاد العالمي المسيحي

لا بد من القول أن السينما مرآة المجتمع ودخول المرأة لهذا المجال هو اقتحام وخطي لإبراز كل طاقاتها الإبداعية وموقعها المجتمعي وإثارة انتباه الجمهور لقضاياها.

أکید أن المرأة العربية عموماً والمرأة المغربية خصوصاً لازالت تواجهها بعض التحديات في التمتع. لكن هذا لا يمنع أن نعترف وبكل فخر أن المرأة المغربية حققت مكتسبات جديدة بالاعتزاز ولفت الانتباه بعد عقود وسنوات.

هذا الحراك والتغيير الذي يعرفه المجتمع المغربي دفع المخرجين والمخرجات إلى إثارة هذه القضايا عبر الصورة إذ عالجت السينما وأثارت مواضيع للنقاش اعتبرت في بعض الحالات أمراً لا يمكن الاقتراب منه. وهذا ما تلامسه بعض الأفلام الأخيرة مثل "كازانينكرا" "حجاب الحب" " نامبر وان" " سميرة في الضيعة "

إننا أمام جدٍ رفع شعار لا للتمييز ضد المرأة نعم للكفاءة والاستقلالية .

#### النشرة اليومية من أيام سينما الواقع

#### ورشة عمل الصحفيات "المرأة والسينما"

انطلقت ورشة عمل الصحفيات "المرأة والسينما" عشية افتتاح أيام سينما الواقع بدمشق بإدارة المديرتين أولاً ياكوبسن و ميھري هوليدى وبشارك بهذه الورشة ثمانية صحفيات شبابات من سورية والعالم العربي وأوروبا. يتشاركن يومياً الجهد والخبرة وقبل كل شيء فهن يتشاركن الرغبة بالإنجاز التجربة ليتمكنوا من الانطلاق مجدداً في عالم النقد السينمائي والبحث بأمر الجندر.

كل يوم يجتمع هؤلاء الصحفيات بدأب لتحضير النشرة اليومية باللغتين العربية والإنكليزية ويتم توزيعها مجاناً.

تهدف ورشة العمل والتي تقام بالتعاون مع مؤسسة كفينفو لدعم المساواة بين الجنسين إلى زيادة الوعي بين النساء والقراء وجمهور أيام سينما الواقع وإلى تدعيم الكفاءات في الشباب والشابات من سورية والوطن العربي.



رنا زيد (سورية)

أحاول أن أتكلّم. طوال الوقت. بتلك الطريقة التي أستطيع فيها أن أفهم الآخرين ذاتي. سواء خلال عملي في صحيفّة بلدنا. أو عندما أكون أمام أوراق البيضاء أكتب قصائدي. وصلت اليوم إلى أن الكلام ربما يكون في وقت ما غير مجد. خصوصاً عندما يصطدم بالمجتمع. والأفراد. والمشاكل اليومية. يمكن لقاموس كامل من الكلمات أن لا يكون حلاً لبعض المشاكل مع الآخرين: وكوني أنثى. لا يعني أن أتفاهم مع الإناث حولي أو حتى مع الذكور.

لكن الفسحة في اختياري لأشياء عديدة في حياتي كانت كبيرة. ما عدا تلك المتعلقة. بجنسيتي "الفلسطينية" ومكان ولادتي وتاريخه "دمشق ١٩٨١". وأبي وأمي. اخترت على الأقل شريك حياتي؛ ورغم أن الصدفة جمعتنا. إلا أن الحياة (أصعب وأقسى وأعقد) من أن تلخص بصدق معتقداتها. هو تكويننا الداخلي من يجعلنا نلتقي الغير. ولهذا التقيت يوماً

to complete..the word, that is why we people are known by our looks and talk that is how I knew myself.

I think that I found enough conciseness that I personally worked to develop, and that being sharpened by the difficult situation that I have been through. This conciseness helped me start a family beside my career and beside this new inspiration that I see as a new project (poetry), this poetry is nothing like the one you are used to; I talk about me but you will think that I am talking about you, and this what I think is the secret behind all true creativity; to know how to talk about yourself and not anyone else.



Fatima Achour (Morocco)

A journalist from Morocco, interested in movies and women and society issues

Member of Arab Media Women center

Member of the Arab association of scientific journalists

Obtained several honor certificates from different workshops

Participated in a workshop about producing and directing documentary films in the EuroMediterranean movie center in Warzazat in Morocco sponsored by Al Jazeera Chanel

Participated in a workshop about gender and Media sponsored by Amman net radio in Jordan in association with the Christian world union

We must say that the cinema is the mirror of the society and by breaking into this field a woman also is facing a challenge to prove all her creative energy and her place in the society and draw the audience's attention to her issues.

Surely Arab women in general and specially women from Morocco still have some challenges to face, but this doesn't mean we shouldn't acknowledge that the Moroccan women has accomplished a lot and gained attention after years of struggle .

This movement and changes in the Moroccan society encouraged directors from both gender to talk about this issues through picture, in some cases this cinema treated subjects that were considered Taboo like the following movies: (Casnikra) (Love Veil) (Number One) and (Samira in the Village)

Our slogan should be : No to discrimination against women and yes to competency and independency.



Nadia Mohanna (Syria)

As a Palestinian Hungarian woman born in Budapest in 1984 and then settling down in the Middle East, I grew up to realize the huge difference and (though might seem strange) the similarities between the two (Arab and European) cultures and most importantly the amount of prejudice and stereotyping each has of the other which shows in their everyday life as well as in their art and culture. Then, it's just natural that writing about culture and gender issues between the east and the west has become my niche. So, I became a journalist and I've been working in the print media for the last six years. I worked for two years in UAE's .

Shuruk weekly magazine and now I've become the cultural editor at Syria Today, the first private English language magazine in Syria. In addition to my regular work I publish occasional articles in several local newspapers and online magazines as well as European ones like Hungary's HVG magazine.



Suad Nofal (Jordan)

Jordanian journalist and photographer from Palestinian origins, freelance journalist in Aldoustour newspaper considered as one of the most sophisticated official newspapers in Jordan, correspondent for Ilaf agency in London and for BabelMed website specialized in Mediterranean cultures and based in Rome.

I regularly work in the Arab education symposium and Albalad theater in Jordan, and has obtained several photography awards and participated in over 13 shows in the Mediterranean area.

When I found in my inbox a mail coming from Damascus inviting me to participate in the Woman in Cinema workshop I felt an urge to

do it, specially that the title was appealing to me even so, initially, I tried to fool myself by wondering why 'woman in cinema' why 'woman' specifically? Is not man a partner in movie industry? And I wondered why I keep finding the woman wherever I go? Is she following me? But I couldn't ask myself am I looking for her?

I love writing, and I love it even more when I am writing about a female artist, a poet, a director, a writer, a woman holding an Oud in her arms, or a woman singing for love and life..for the sky and the trees, or a woman drawing the details of her village on a wall, I wrote about all of them and I am still writing and I will continue..I wrote about Oumayma Alkhalil and her little bird, I wrote about Ana Mary Jaser, her tenderness and her stories about Yafa sea in the movie (The Salt of this Sea) I looked for eyes in her paintings about Alnakba, I looked for Souad Alamiry Memoires in (Sharon and my mother in law)..I wrote..and wrote.. and I always found the women in all I wrote.

My story could be the same as any Arab woman, Palestinian, Jordanian, Syrian or even Danish it doesn't matter the accusation is the same..whether I was ignorant or educated, an artist or an unwed woman, a doctor, a liberated woman, a conservative woman, a minister, a lover, a village woman, or studying at London's universities, I will always stay a woman.



Thanaa Alsabaa (Syria)

I started to think about women issues in an early stage of my childhood, and this is because there were no male kids in my family which caused a lot of comments from the big family and society, but at the same time we as a little family didn't find a bad thing.

This drove me since I was little to look for what is it we don't have as females and that males can bring to family?

That is when I started to care about women issues.

The only answer I found was that we as men and women can perform equal tasks in the society except for giving birth and breast feeding that are women roles, but the human essence of men and women is the same with some personal differences that exist between all kinds of people depending on their life conditions and not gender.

Unfortunately our traditions and laws focus on issues that help install differences between men and women in favor of men like the fact that male will carry the family name in the future.

Add to that multiple articles of the law that put women in a second place as citizens.

I think that we should give women issues more of our attention since they are connected to the general issues of society.

So my demands regarding women issues are basically to change some laws so they would be based on citizenship, and to diffuse a social culture based on human respect.

I write in women of Syria Website and Homs newspaper Alourouba



Nanna Frank Rasmussen (Denmark)

Film critic and freelance journalist.

I studied Film and Media at University of Copenhagen. I have written about film for various daily newspapers besides being an editor and part of the editorial staff at two Danish film magazines. Have worked as a programming assistant at Copenhagen International Film Festival, event assistant at European Film Awards 2008 as well as a programme writer for CPH:DOX.

The most recent documentary I have watched with great pleasure is "Carmen meets Borat", an intriguing story of how the film industry takes advantage of uneducated people in a small Rumanian village who is portrayed as thieves and prostitutes in the film "Borat: Cultural Learnings of America for Make Benefit Glorious Nation of Kazakhstan". What really makes the film fascinating though is the captivating story of a young girl's fight to escape her father's patriarchal embrace and the life absorbing climate of the village.



Louise Voller (Denmark)

The only dialogue you ever witness are phone calls. An African woman's phone calls to her daughter in Africa, and the same woman's sales-speech to her customers over the phone.

The documentary,'One day' by Danish director, Ditte Haarlav Johnsen, is the story of an African woman, that feeds herself and her family in Africa through prostitution in Denmark. She works day and night in the hope, that she can

make enough money to live with her daughter. One day.

'One day' succeeds in very short dialogues to tell three stories about the same woman. In Africa, she's considered to be a selfsupporting woman, in the eyes of her child, she's the forgotten mother. When I see prostituted women like her everyday in the streets, I see human life going to waste. My society's guilty conscience.

I am Louise Voller, a 30 year old freelance journalist from Copenhagen in Denmark. I have a BA in social science, and I working on my masters in journalism.

Everyday I write about social injustice and violations of human rights for the Danish daily Information (the equivalent to The Independent). The stories of the homeless and the mentally ill, the imprisoned and the outcasts - for the next 10 days I'm looking forward to write about women in documentary.



Zaina Erhaim (Syria)

I am Zaina Erhaim, 24 years old, last year, I graduated from Damascus media school, and still have one year to graduate from the translation school in Open Learning University.

I am working as a journalist in Syrianews website since 2006, and in Orient TV as an editor for one year, also I am a volunteer with the UNV, writing stories and features for their website.

I have participated in many workshops and training regarding cultural conflict, dialogue, beside my journalism trainings.

I used to introduce myself as journalist interested in social issues and NGOs, a big change interfere my introduction, that was after participating in a Gender& Emancipation training course last year, and with it the gender issues became my main concern and the core of my articles, investigations and even the master I am looking for.

2 weeks ago I suggested a TV handling gender issues in Syria, to edit and present on Orient TV.

My mother played the main role in my "liberation", and the support of my family reduces the struggles that every female has to get through in their everyday lives, also I am lucky to have a unique fiancée who puts my success as his 1st priority.

Team	الفريق
Editor-in-Chief:	رئيسة التحرير: أوليا ياكوبسون
Gender Specialists:	أخصائيتا الجندر: مهري هوليدي
	أنا فرانك غوث
Coordinators:	منسقين: رشا فائق
	أثمار حجابري
Translation	ترجمة: ميس محلا
	لمى حمادة
Editing:	التنضيد والإخراج: أنس الهندي

بقضايا المجتمع والجمعيات غير الحكومية. تعدّل هذا التعريف ودخل عليه تعديل جوهري العام الماضي بعد أن شاركت بدورة عن الجندر والتحرر. حرك هذا التدريب جزءاً لم أعلم بوجوده في رأسي. وأصبح موجوداً في جزئيات حياتي. فالتحقيقات التي أقوم بها أصبحت تتناول قضايا المرأة ومجال الدراسة الذي أرغب أن أتابع فيه. وقد اقترحت فكرة برنامج يتحدث عن الجندر في سورية أعده وأقدمه على القناة التي أعمل بها وهو في طور النقاش.

أمي لعبت أهم أدوار حياتي و دعم أهلي سمح لي بالوصول إلى ما عجزت الكثير من صديقات بيئتي المحافظة أن تخلم به. وخففوا علي النضال الذي على الإناث في مجتمعي خوضه على كل الجبهات (مع أهلهن وحارتهن ومجتمعهن إضافة إلى نضال الشباب الاعتيادي للدراسة والعمل.....) والآن عندي خطيب فريد يعتصم بنجاحي كأول اهتماماته.



نانا فرانك رازموسين ( الدانمارك )

ناقدة أفلام وصحفية مستقلة.

درست الأفلام و الإعلام في جامعة كوبنهاغن. كتبت عن أفلام عدة في جرائد مختلفة وإلى جانب كوني محررة وعضوة في هيئات تحرير مجلتي دنماركيتين متخصصتين بالأفلام.

عملت كمساعدة في برمجة مهرجان كوبنهاغن الدولي للأفلام، و مساعدة تنسيق في جوائز الأفلام الأوروبية ٢٠٠٨ بالإضافة إلى كوني كاتبة برامج في DOX كوبنهاغن.

(أحدث فيلم وثائقي شاهده بتعة كبيرة كان: كارمن تواجه بورات) و هو عبارة عن قصة مدهشة عن استغلال صناعة الأفلام لأشخاص جهلة من قرية رومانية تم تصويرهم كسارقين و عاهرات في فيلم بورات.

المدهش حقاً في هذا الفيلم هي القصة الأثرة لصراع فناة حاول الهرب من قبضة أبيها ومناخ القرية الذي يمتص منها الحياة.



زينة ارحيم (سورية)

تخرجت من قسم الإعلام في جامعة دمشق العام الماضي. لكنني أعمل منذ ثلاثة سنوات تقريبا في موقع سيريانيز الإخباري و أعمل منذ سنة كمعدة برامج في قناة المشرق التلفزيونية. ومنطوعة لكتابة القصص الإنسانية والتغطيات لموقع الأم المتحدة الإلكتروني .

كما انني في السنة الرابعة من قسم الترجمة في جامعة التعليم المفتوح. شاركت في العديد من التدريبات والورشات عن حوار الحضارات وكتابة المنشايع والحوار إضافة إلى الدورات الإعلامية.

اعتدت التعريف عن نفسي كصحفية مهتمة

دمشق. للمشاركة في ورشة "المرأة والسينما" شعرت برغبة عارمة بالمشاركة. سيما وأن العنوان كان مغريا بالنسبة لي بالرغم من أنني تظاهرت للوهلة الأولى بيني وبين نفسي: قائلة: "المرأة والسينما" لماذا "المرأة" خديدا! أو ليس الرجل شريكا في صناعة السينما؟! وتساءلت لماذا أجد المرأة أمامي حينما أذهب أو أجدتها تطاردني. لكنني لم أقو على سؤال نفسي "تراني في بحث دائم عنها؟

أحب الكتابة. فما بالكم حين يتعلق الأمر بالفنانة. الشاعرة. الرسامة. المسرحية. المخرجة. الكاتبة. تلك التي تحمل عوداً بين يديها. أو التي تغني للحب والحياة.. للسماء والشجر. أو تلك التي ترسم تفاصيل قريتها على جداريات معلقة. كتبت عنهن جميعاً ولا زلت أكتب وسأواظب على الكتابة.. كتبت عن أيميمة الخليل وعصفورها الصغير. وعن رقة أنا ماري جاسر وحكايتها عن بحر يافا في فيلم "ملح هذا البحر" بحثت عن تمام الأكل في لوحاتها وفي جميع ما رسمت عن النكبة. بحثت عن مذكرات سعاد العامري في "شارون وحماتي" وكتبت.. وكتبت.. وداثما كنت أجد المرأة في كل ما أكتبه.

قد تكون حكايتي كحكاية كل امرأة عربية. فلسطينية أردنية. سورية أو حتى دنماركية ليس مهماً. فالتهمة واحدة.. سواء أكنت أمة. متعلمة. فنانة. عانساً. دكتورة. محررة. محافظة. وزيرة. معنفة. عاشقة. إبنة قرية بسيطة. أم أدرس في جامعات لندن. فسأظل دوماً امرأة.



ثناء السبعة (سورية)

بدأ التفكير بقضية المرأة يشغل ذهني في وقت مبكراً من طفولتي، وذلك يعود لأن عائلتي لم تنجب أطفالاً ذكور. الأمر الذي لاقى رفضاً من قبل كثيرين من العائلة والمجتمع. وفي الوقت نفسه لم نشعر كأسرة بأي سوء. هذا ما دفعني منذ الصغر للبحث للتساؤل عن النقص لدينا كإناث ويستطيع الذكر تقديمه للعائلة؟

وهنا بدأت أهتم بقضية المرأة . ولم أصل لجواب سوى أننا كرجال ونساء نستطيع القيام بكل الأدوار بالمجتمع ما عدا الحمل والولادة والإرضاع الطبيعي فهي فقط أدوار للنساء. ولكن الجوهر الإنساني للرجال والنساء هو ذاته مع اختلافات شخصية توجد بين الناس جميعاً تبعاً لظروف حياتهم وليس تبعاً للجنس. مع الأسف يتم التركيز على أمور ضمن عاداتنا وقوانيننا تكرس فروقاً بين الرجل والمرأة لصالح الرجل فيما يتعلق بأن الذكر سيحمل إسم عائلته في المستقبل.بالإضافة لعدة مواد قانونية تميزية ضد النساء تضعهن في مرتبة ثانية من المواطنة.